

· 译丛 /

/ 新 / 学 / 科 / 系 / 列 /

张一兵 副主编 周 宪 任天石

原著 = 【英】巴特·穆尔-吉尔伯特

译者 = 陈仲丹

后殖民理论

——语境 实践 政治



南京大学出版社

I109.9

10

当代学术棱镜译丛

/ 新 / 学 / 科 / 系 / 列 /

丛书主编 张一兵 副主编 周 宪 任天石

后殖民理论

——语境 实践 政治

原著 = 【英】巴特·穆尔-吉尔伯特

译者 = 陈仲丹

南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

后殖民理论:语境实践政治/(英)吉尔伯特(Gilbert, B. M.)
著;陈仲丹译. —南京:南京大学出版社, 2001. 7
(当代学术棱镜译丛/张一兵主编)
ISBN 7-305-03664-1

I. 后... II. ①吉... ②陈... III. 文学流派-研究-世界-现代 IV. I109.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 034572 号

Copyright © by Bart Moore-Gilbert 1997

First published by Verso 1997

Chinese language edition arranged with Verso.

Chinese language copyright © by Nanjing

University Press 2000.

All Rights Reserved.

登记号 图字:10-2000-021 号

丛 书 名 当代学术棱镜译丛

书 名 后殖民理论——语境 实践 政治

原 著 者 [英]巴特·穆尔—吉尔伯特

译 者 陈仲丹

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号 邮编 210093

电 话 025-3596923 025-3592317 传真 025-3303347

网 址 www.njupress.com

电子信箱 njupress1@public1.ptt.js.cn

经 销 全国新华书店

印 刷 丹阳兴华印刷厂

开 本 850×1168 1/32 印张 9.75 字数 224 千

版 次 2001 年 7 月第 1 版 2001 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-305-03664-1/C·99

定 价 20.00 元

《当代学术棱镜译丛》总序

自晚清曾文正创制造局,开译介西学著作风气以来,西学翻译蔚为大观。百多年前,梁启超奋力呼吁:“国家欲自强,以多译西书为本;学子欲自立,以多读西书为功。”时至今日,此种激进吁求已不再迫切,但他所言西学著述“今之所译,直九牛之一毛耳”,却仍是事实。世纪之交,面对现代化的宏业,有选择地译介国外学术著作,更是学界和出版界不可推诿的任务。基于这一认识,我们隆重推出《当代学术棱镜译丛》,在林林总总的国外学术书中遴选有价值的篇什翻译出版。

王国维直言:“中西二学,盛则俱盛,衰则俱衰,风气既开,互相推助。”所言极是!今日之中国已迥异于一个世纪以前,文化间交往日趋频繁,“风气既开”无须赘言,中外学术“互相推助”更是不争的事实。当今世界,知识更新愈加迅猛,文化交往愈加深广。全球化和本土化两极互动,构成了这个时代的文化动脉。一方面,经济的全球化加速了文化上的交往互动;另一方面,文化的民族自觉日益高涨。于是,学术的本土化迫在眉睫。虽说“学问之事,本无中西”。(王国维)但“我们”与“他者”的身份及其知识政治却不容回避。但学术的本土化决非闭关自守,不但知己,亦要知彼。这套丛书的立意正在这里。

“棱镜”本是物理学上的术语,意指复合光透过“棱镜”便分解成光谱。丛书所以取名《当代学术棱镜译丛》,意在透过所选篇什,折射出国外知识界的历史面貌和当代进展,并反映出选编者的理解和匠心,进而实现“他山之石可以攻玉”的目标。

本丛书所选书目大抵有两个中心:其一,选目集中在国外学术界新近的发展,尽力揭橥域外学术 90 年代以来的最新趋向和热点问题;其二,不忘拾遗补缺,将一些重要的尚未译成中文的国外学术著述囊括其内。

众人拾柴火焰高。译介学术是一件崇高而又艰苦的事业,我们真诚地希望更多有识之士参与这项事业,使之为中国现代化和学术本土化作出贡献。

丛书编委会
2000 年秋于南京大学

谨以本书献给我的母亲玛利斯、我的兄弟帕特里克、埃姆斯和林赛，并以此纪念我的父亲 S. M. (比尔) 穆尔—吉尔伯特以及盖姆·沃登先生，他们 1949—1965 年住在坦噶尼喀/坦桑尼亚。

Mwanangwa ni fiya hufa kwa bidiya ak-
enda akiya huyo si mwanangwa. *

* 通常有前殖民地文化背景的后殖民作家和批评家喜欢在自己的著作中写上一些当地的文字，如用毛利人的方言来拼写，以显示作者突破西方文化传统的跨文化倾向。这些文字往往难以译出，此处这句话疑是坦桑尼亚人使用的斯瓦希里语。——译者注

致 谢

本书得益于不少人的帮助和支持。我尤其要感谢彼得·休姆,是他最早主动好意地细心审阅了这本书的全部草稿。我还一定要感谢康纳尔·卡维尔、斯蒂芬·斯利蒙、加雷思·斯坦顿、威利·马利、海伦·卡尔、苏希拉·纳斯塔、马克·罗珀、萨姆·史密森以及亚历克斯·西尔斯诸位,他们读了草稿的部分章节。简·戴马雷和安德鲁·特弗逊对书中的注释助益颇多。玛丽亚·麦克唐纳分担了我所肩负的一些行政事务,使我能够按时写完书稿。凯特·特尔奇和斯蒂夫在其他方面对我提供了帮助。本书的编辑马尔科姆·伊姆里知道什么时候要耐心等待,什么时候不行。我还要感谢几组硕士研究生,他们在1993年后选了我开的选修课“后殖民小说:理论与实践”,他们所有人都鼓励并激励我,且不在意我在读小说时喜欢发的牢骚。我满怀感激之情地忘不了在国外居住期间在一个叫凯凯的地方,与阿兰·麦克拉克兰(多谢你的好客之情)之间所作的讨论,以及那里的条件(丰盛的啤酒),忘不了那里的朋友们,尤其是艾尔沙和听命于她的古拉姆。

1996年7月4日

空域无论乎东抑西。
吾等意即以分彼此，遂笃信之。

佛陀：《楞迦经》

啊，东方是东方，西方是西方，双方永不相聚，
自从上帝判决分开天地时就是如此。

吉卜林：《东西方之歌》

“东方”和“西方”的观念……总是“客观真实的”，即使
分析表明它们只是一种通常的，抑即是一种“历史—文化”
建构。

葛兰西：《狱中札记》

序 言

1

尽管近年来在重新规划传统学科的样式以及文化分析的模式方面,后殖民研究取得了许多成绩,但现在仍然遇到了众多问题的困扰,这些问题表现在越来越多的来自专业以外的批评意见和专业内部不断增加的意见分歧。本书主要探讨有关后殖民理论最近的争论,在有些人看来,显然以后殖民理论为一方以反对后殖民理论的批评为另一方,双方的差异愈益明显。我的书把后殖民理论当作刚刚形成的学问,值得注意的是它在方法论上与法国的“高雅”理论——尤其是与雅各·德里达、雅各·拉康和米歇尔·福柯的理论有关联。实际上后殖民理论就是指爱德华·赛义德、加亚特里·斯皮瓦克和霍米·巴巴的著作。这是法国的“高雅”理论对后殖民分析的“涉入”,或许引起了现在许多最热烈的批评论辩,激起了赞同和反对各持一端的意见。表示赞同态度的代表作是罗伯特·扬的《白人神话》(1990),在他后来写成的《殖民欲望》(1995)一书中宣称“在历史著作中有一种新的发展线索”,称后殖民理论家有“神圣三剑客”的三个主要人物。扬认为,赛义德、斯皮瓦克和巴巴对有重大文化—政治意义的国家、文化和种族间的关系重新作了激进的界定。相反,诺贝尔奖得主德里克·沃尔科特用一种病态的语调指责法国人的理论,这

种语调在通常对后殖民理论持批评态度的人中司空见惯。沃尔科特抱怨“法国的评论像死鱼一样”已经“发臭”“腐烂”，他认为：“这让人相信魔鬼也是法国人。”

- 2 在前四章中，纯系为了使之明确并攸乎根本，我要采纳在后殖民理论与范围更广的后殖民批评双方之间已经形成的划分较为明晰的做法。不过，即使在这一阶段我也要强调，我不会认为这两者之间的区别是绝对的。确实如此，相信两者之间的划分不可能是绝对的看法，使我在本书的后半部分试图在后殖民理论的热情支持者和激烈反对者之间达成某种共识，并将广义上的后殖民理论和后殖民批评协调起来。比如，就像我在第二章中要详加阐述的那样，赛义德的经历表明，他在不断地对某些“高雅理论”感到失望，而正是这些理论帮助他写成了《东方主义》一书（《东方主义》（Orientalism）中文译本书名改为《东方学》，王宇根译，三联书店1999年出版。对书名的翻译国内学术界有不同看法，详见《读书》杂志2000年第四期罗厚立文“‘东方主义’与‘东方学’”。——译者注）。差不多就在这部有创见的著作出版后不久，赛义德开始有所变化，以致他在十年后正致力于在他的著作与“英联邦”文学研究中的一些新观点之间找到共同点（所谓“英联邦”文学研究是指站在殖民主义立场研究英联邦范围内的文学活动，而赛义德的《东方主义》一书则持反殖民主义观点。它们之间的政治倾向本是互相对立的。——译者注）。

我并不是要说，后殖民批评在臆想和程序方面既带有幼稚的实证主义倾向又带有纯粹的经验主义倾向。尽管后殖民批评通常是以不同的较易理解的语言表述出来的，因而它就不像后殖民理论那样让读者感到难懂，但它通常也是或明或暗高度理论化的（在许多后殖民批评中的马克思主义者以及

倾向马克思主义的学者中尤其明显)。不管怎么说,正如巴巴拉·克里斯琴所说,“理论”不必被西方人和非西方人(或是西方人中的主流阶层和非主流阶层)以同一种方式理解。因此,我也不想断言,在以理论为一方实际批评为另一方两者之间有某些截然的界限。赛义德、斯皮瓦克和巴巴都在用与许多后殖民批评家相似的方式致力于对文本与话语进行“实证”分析。最后,我也不想调和后殖民理论与后殖民批评,以为它们虽不一样但其内部有一致的活力。正如我们在书中将要看到的那样,在臆想、取向以及程序几个方面它们分为分析的两个分支领域,有时就是其各自的内部也是自相矛盾的。

有一个例证可以充分证实这一论点,这就是对马克思主义在文化分析的后殖民模式中居于何种地位的争论。在后殖民理论的阵营内,斯皮瓦克极力主张马克思主义分析方法(包括其“经济”的部分)的适用与有效,而巴巴却持敌视态度。相比较而言,赛义德则归依不定。我们将看到,他在其东方主义的组合中不提马克思的名字,但同时他又在著述生涯中深受马克思主义“文化”部分的影响,不过是有所取舍地这样做。后殖民主义批评家和其他对文化与帝国主义关系有兴趣的人也同样对此态度不一。艾贾兹·阿赫默德、阿里夫·德里克、本尼塔·帕里、钦维祖(Chinweizu)、恩古吉·瓦·辛格(Ngugi Wa Thiongo)和尼尔·拉扎勒斯极力主张,重新采用马克思主义,以此作为规范后殖民分析中经常讨论到的许多问题的最佳方式。另外在论及各种像C. L. R. 詹姆斯、埃米·塞泽尔和弗朗兹·法依这样的早期批评家时,假如有时会感到矛盾费解,这时马克思主义就发挥了重要的作用。相反,像沃尔·索因卡、克里斯托弗·米勒、保罗·吉尔罗伊和罗伯特·扬这些身份各异的人物,都在一定程度上把马克思主义看作早期西方人道主义试图对社会发展和文化分析模式做

“普遍”阐释的反映,而这种阐释在解释非西方语境的特征和差异时就时常有失公正。

在本书的第一章中,我要叙述后殖民研究的成就以及现在通常会遇到的一些问题。不过我要重点叙述来自这一领域内外两方面对后殖民理论的指责,主要部分一般都以其论点来排列,这种论点在政治上与占主导地位的新殖民知识体系交织在一起。这类指责总是声称:后殖民理论产生于西方的学术机构自然而然地就阻止它能够作出激进的有创见的文化分析。为了说明这些论点,我要讲到以前占主导地位的对文化与(新)殖民主义之间复杂关系所作的那种固有的分析模式,以此阐明后殖民理论产生的来龙去脉。

后面三章专论赛义德、斯皮瓦克和巴巴,试图对他们的著作作出详细耐心的批评性释读,以进一步阐释第一章中所罗列的指责的理由。自从罗伯特·扬在《白人神话》(1990)中首次对这三个人作了比较研究以后,他们各人都有重要的新著作问世,其中主要有赛义德的《文化与帝国主义》(1993)、斯皮瓦克的《后殖民批评》(1990)和《在教学机器之外》(1993)、巴巴的《国家与解说》(1990)和《文化的定位》(1994)。由于这些主要新著作的出现,有关后殖民理论身份、政治、目的和地位的争论也就相应地在规模(和热烈程度)上随之增长。因此我写这部著作的一个主要目的就是要明确地评析这些批评家所写的新著作,他们反思了自己以前的著作,我还要评析在此期间围绕这些新旧著作出现的争论。

在这三个较长的章节中,我同时采用“细读”(close reading)方法和传统的文学批评方法,所谓“细读”(或许带有讽刺意味)等同于德里达的解构主义。我这样做的重要原因是不满于人们在轻率地泛论后殖民理论时往往总是显得那么笨

拙、粗劣、不切题。因此,我觉得对后殖民理论有兴趣就应该对有关的批评家作较为详实的分析。于是我就要尽可能接近地评析有关后殖民理论的著作(尤其是1990年以来出现的著作),弄清它们主要的前提、论点以及相互间的关系,同等重要的是尽可能地对之进行严格审视。 4

在第五章中,我要重新考虑在第一章中通过批评赛义德、斯皮瓦克和巴巴所阐释的对后殖民理论总体上的反对意见,至少要提出一些需要修正之处。我要继续对在后殖民理论与后殖民批评的其他领域之间新近出现的分歧重新作出评价。我还要提出,无论在大的方面还是小的方面,在诸如钦努阿·阿契贝(Chinua Achebe)、沃尔·索因卡和威尔逊·哈里斯这样的后殖民批评家为一方与像赛义德、斯皮瓦克和巴巴这样的理论家为另一方的两类人的著作中有明显的一致之处,而这是被忽视的,至于他们不时在对一些重要的观念进行分析解释以及在对一些共同采用的批评程序作安排时表现出的明显不同之处也必须指出。

在结论中,我要提出,现在后殖民理论所面临的许多问题在更大程度上也是后殖民批评所遇到的,尤其是这样的问题,即如何使不同的后殖民社会组合和利益与其所进行的各种批评实践协调一致,同时又尊重它们的历史和文化特性。为此,我比别人更倾向于认为现在对后殖民理论所表现出的一些赞同或是反对的浪潮都同样被误导了。因而,在我对后殖民理论有兴趣时,不时产生的怀疑使我认识到至少有些对后殖民理论反对的意见是不容轻视的,必须严肃对待。我不能苟同罗伯特·扬的那种乐观态度,他称赛义德、巴巴和斯皮瓦克等人的著作是“历史著作的新逻各斯”,这些著作的传播会有助于开辟一个勇敢的文化解放的新世界。而同时后殖民理论的阐述者和支持者又在继续忽视甚至不屑于后殖民领域其他政

治和文化范围以前和现在正在发生的事。在另一方面,由于在后殖民批评和后殖民理论之间有许多显而易见完全一致的地方,后殖民批评的阐述者和支持者同样也没有什么理由对后殖民理论不屑一顾。

《当代学术棱镜译丛》

- 消费社会 [法]让·波德里亚 16.00元
第二媒介时代 [美]马克·波斯特 16.80元
麦克卢汉精粹 [加]埃里克·麦克卢汉和弗兰克·秦格龙编 33.60元
通俗文化、媒介和日常生活中的叙事 [美]阿瑟·阿萨·伯杰 16.00元
文化理论与通俗文化导论 [英]约翰·斯道雷 16.80元
电视与社会 [英]尼古拉斯·阿伯克龙比 17.00元
消费文化 [英]弗兰克·莫特 20.00元
后殖民理论 [英]巴特·穆尔-吉尔伯特 20.00元

解读通俗 [美]约翰·费斯克
身份的空间 [英]戴维·莫利和凯文·罗宾斯
全球化的文化 [美]杰姆逊和三好江夫

南京大学学术文库

- ◆卢卡奇与马克思 孙伯铨著 25.50元
- ◆钟嵘诗品研究 张伯伟著 26.00元
- ◆中西法律文化比较研究 张中秋著 22.50元
- ◆编学原论 蒋广学著 21.50元
- ◆20世纪西方美学 周宪著 27.50元
- ◆期权分析——理论与应用 茅宁著 34.00元
- ◆朱熹文学研究 莫砺锋著 23.00元
- ◆华东山地第四纪沉积环境研究 朱诚等著 20.00元
- ◆锡的地球化学 陈骏等著 22.00元
- ◆通货紧缩时期货币政策研究 范从来著 14.50元
- ◆中国大陆与台湾乡土小说比较史论 丁帆等著 32.50元

南京大学博士文丛

- ◆双重的遏制
——艾森豪威尔政府的东亚政策 蔡佳禾著 18.00元
- ◆体制转型期的中国经济增长 沈坤荣著 12.00元
- ◆规模经济与区域发展
——近代江南地区企业经营现代化研究 马俊亚著 13.80元
- ◆中国佛教伦理研究 王月清著 13.50元
- ◆制度变迁中企业家成长模式研究 丁栋虹著 18.40元
- ◆国际直接投资区位决定因素 鲁明泓著 12.00元
- ◆技术·理性·制度与社会发展 陆江兵著 18.00元
- ◆权利法哲学研究导论 杨春福著 13.00元
- ◆中国上市公司股权融资研究 裴平著 15.00元
- ◆东汉—隋常用词演变研究 汪维辉著 26.00元
- ◆南唐国史 邹劲风著 15.00元
- ◆魏晋本土文学地理研究 胡阿祥著 15.00元
- ◆英国对西欧一体化政策的起源和演变(1945~1960) 洪邮生著 25.00元
- ◆通泰方言音韵研究 顾黔著 33.00元
- ◆市民群体与制度创新
——对中国现代化主体的研究 陶鹤山著 17.00元
- ◆赫尔曼·麦尔维尔与帝国主义 杨金才著 13.00元
- ◆刑罪关系导论 王钧著 14.00元
- ◆明代江南地区农村基层组织研究 夏维中著